

Job

Chapter 2

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1
גַּם- וַיָּבֹאוּ יְהוָה עַל- לְהַתְּיָצֵב הָאֱלֹהִים בְּנֵי וַיָּבֹאוּ הַיּוֹם וַיְהִי
также и-пришёл ЙХВХ пред предстать Элохим сыны и-пришли день и-было
[H1571](#) [H0935](#) [H3068](#) [H3320](#) [H0430](#) [H0935](#) [H3117](#) [H1961](#)
: יְהוָה: עַל- לְהַתְּיָצֵב בְּתוֹכָם הַשָּׂטָן
ЙХВХ пред предстать среди-них сатана
[H3068](#) [H3320](#) [H8432](#) [H7854](#)

Был день, когда пришли сыны Божии предстать пред Господа; между ними пришел и сатана предстать пред Господа.

2
יְהוָה אֶת- הַשָּׂטָן וַיַּעַן תָּבֵא מִזֶּה אִי מֵהַשָּׂטָן אֶל- יְהוָה וַיֹּאמֶר
ЙХВХ - сатана и-ответил пришёл-ты это откуда сатане к ЙХВХ и-сказал
[H3068](#) [H0853](#) [H7854](#) [H0935](#) [H2088](#) [H0335](#) [H7854](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)
: בָּהּ: וּמִהַתְּהַלֵּךְ בְּאֶרֶץ מִשְׁטַת וַיֹּאמֶר
по-ней и-от-хождения по-земле от-скитания и-сказал
[H1980](#) [H0776](#) [H0559](#)

И сказал Господь сатане: откуда ты пришел? И отвечал сатана Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее.

3
כִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל- הַשָּׂטָן הֲשִׁמָּה לְבָבְךָ אֵל- עַבְדִּי יוֹבָ אִיּוֹב כִּי
ибо Иова раба-Моего на сердце-твое обратил-ли сатане к ЙХВХ и-сказал
[H0347](#) [H5650](#) [H0413](#) [H7854](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)
אִין אִישׁ כְּמֹתוֹ בְּאֶרֶץ אִישׁ תָּם וַיֹּשֶׁר יָרָא אֱלֹהִים
нет человека на-земле подобного-ему нет
[H0430](#) [H3373](#) [H3477](#) [H8535](#) [H0376](#) [H0776](#) [H3644](#) [H0369](#)
וְהִסִּיתַנִּי וְסָר מִרָע וְעַדְנֹו וּמְחִיזִיק מִחֲמַתּוֹ וַיֹּסֶר
и-ты-подстрекнул-Меня непорочности-своей держится и-ещё-он от-зла и-удаляющийся
[H5496](#) [H8538](#) [H2388](#) [H5750](#) [H5493](#)
בּוֹ לְבַלְעוֹ תָּנָם:
напрасно погубить-его против-него
[H2600](#) [H1104](#)

И сказал Господь сатане: обратил ли ты внимание твое на раба Моего Иова? ибо нет такого, как он, на земле: человек непорочный, справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла, и доселе тверд в своей непорочности; а ты возбуждал Меня против него, чтобы погубить его безвинно.

4
וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת- יְהוָה וַיֹּאמֶר עוֹר עוֹר בְּעַד- עוֹר וְכֹל אֲשֶׁר לְאִישׁ
и-ответил сатана ЙХВХ - сатана и-сказал ЙХВХ - сатана и-сказал
[H0376](#) [H3605](#) [H5785](#) [H1157](#) [H5785](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0853](#) [H7854](#)
יָתֵן בְּעַד נַפְשׁוֹ:
отдаст за душу-свою
[H5315](#) [H1157](#) [H5414](#)

И отвечал сатана Господу и сказал: кожу за кожу, а за жизнь свою отдаст человек все, что есть у него;

אם	בשרו	ואל-	עצמו	אל-	ונגע	ידך	נא	שלה-	אולם	5
если	плоти-его	и-	кости-его	-	и-коснись	руку-Твою	же	протяни	но	
	H1320	H0413	H6106	H0413	H5060	H3027	H4994	H7971	H0199	

לא	אל-	פניך	יברכהך:
не	в	лицо-Твоё	благословит-Тебя
H3808	H0413	H6440	H1288

но прости руку Твою и коснись кости его и плоти его, — благословит ли он Тебя?

ויאמר	יהוה	אל-	השטן	הנני	בידך	אך	את-	נפשו	שמר:	6
и-сказал	ИХВХ	к	сатане	вот-он	в-руке-твоей	только	-	душу-его	сохрани	
H0559	H3068	H0413	H7854	H2009	H3027	H0389	H0853	H5315	H8104	

И сказал Господь сатане: вот, он в руке твоей, только душу его сбереги.

ויצא	השטן	מאת	פני	יהוה	ונד	את-	איוב	בשתיין	לע	מכה	7
и-вышел	сатана	от	лица	ИХВХ	и-поразил	-	Иова	язвой	злой	от-стопы	
H3318	H7854	H0854	H6440	H3068	H5221	H0853	H0347	H7822	H3709		

רגלו	[עדן]	(ועד)	קדקדו:
ноги-его	[до]	и-до	темени-его
H7272	H5704	H5704	H6936

И отошел сатана от лица Господня и поразил Иова проказою лютою от подошвы ноги его по самое темя его.

ויקח	לו	חרש	להתגדר	בו	והוא	ישב	בתוך-	האפר:
и-взял	себе	черепок	скрестись	им	и-он	сидит	среди	пепла
H3947		H2789	H1623		H1931	H3427	H8432	H0665

И взял он себе черепицу, чтобы скоблить себя ею, и сел в пепел [вне селения].

ותאמר	לו	אשתו	עדה	מחזיק	בתמינתך	ברך	אלהים	9
и-сказала	ему	жена-его	ещё-ты	держишься	непорочности-твоей	благослови	Элохим	
H0559		H0802	H5750	H2388	H8538	H1288	H0430	

ומת:
и-умри
H4191

И сказала ему жена его: ты все еще тверд в непорочности твоей! похули Бога и умри. Этот стих по переводу 70-ти: По многом времени сказала ему жена его: доколе ты будешь терпеть? Вот, подожду еще немного в надежде спасения моего. Ибо погибли с земли память твоя, сыновья и дочери, болезни чрева моего и труды, которыми напрасно трудилась. Сам ты сидишь в смраде червей, проводя ночь без покровы, а я скитаюсь и служу, перехожу с места на место, из дома в дом, ожидая, когда зайдет солнце, чтобы успокоиться от трудов моих и болезней, которые ныне удручают меня. Но скажи некое слово к Богу и умри./
note

ויאמר	אליה	כדבר	אחת	הנבלות	תדברי	גם	את-	הטוב	10
и-сказал	к-ней	как-говорит	одна	из-безумных	говоришь-ты	также	-	добро	
H0559	H0413	H1696	H0259	H5036	H1696	H1571	H0853		

נקבל	מאת	האלהים	ואת-	הרע	לא	נקבל	בכל-	זאת	לא-	קטא
принимаем	от	Элохим	и-	зло	не	примем	во-всём	этом	не	согрешил
H6901	H0854	H0430	H0853		H3808	H6901	H3605	H2063	H3808	H2398

איוב	בשפתיו:	פ
Иов	устаи-своими	פ
H0347	H8193	

Но он сказал ей: ты говоришь как одна из безумных: неужели доброе мы будем принимать от Бога, а злого не будем принимать? Во всем этом не согрешил Иов устами своими.

עָלָיו	הִבָּאָה	הַזֹּאת	הָרַעָה	כָּל־	אֵת	אִיּוֹב	רֵעֵי	וּשְׁלֹשֶׁת	וַיִּשְׁמְעוּ	11
на-него	пришедшем	этом	зле	обо-всём	-	Иова	друзей	трое	и-услышали	
	H0935	H2063		H3605	H0853	H0347	H7453	H7969	H8085	
וְצוֹפָר	הַשּׁוֹחֵי	וּבִלְדָד	הַתִּמְנִי	אֱלִיפָז	מִמְקוֹמוֹ	אִישׁ	וַיָּבֹאוּ			
и-Цофар	савхейнин	и-Вилдад	феманитянин	Элифаз	из-места-своего	человек	и-пришли			
H6691	H7747	H1085	H8489	H0464	H4725	H0376	H0935			
	וַיִּנְחֻמּוּ:	לוֹ	לְנוֹדֶר-	לָבוֹא	יַחְדָּו	וַיִּנְעֲדוּ	הַנְּעֻמָּתַי			
	и-утешить-его	ему	сочувствовать	прийти	вместе	и-условились	нааматянин			
	H5162		H5110	H0935		H3259	H5284			

И услышали трое друзей Иова о всех этих несчастьях, постигших его, и пошли каждый из своего места: Елифаз Феманитянин, Вилдад Савхейнин и Софар Наамитянин, и сошлись, чтобы идти вместе сетовать с ним и утешать его.

קוֹלִם	וַיִּשְׂאוּ	הַכִּירְהוּ	וְלֹא	מֵרְחוֹק	עֵינֵיהֶם	אֶת־	וַיִּשְׂאוּ	12
голос-свой	и-подняли	узнали-его	и-не	издалека	глаза-свои	-	и-подняли	
	H5375		H3808	H7350		H0853	H5375	
רְאֵשֵׁיהֶם	עַל־	עָפָר	וַיִּזְרְקוּ	מְעֵלוֹ	אִישׁ	וַיִּקְרְעוּ	וַיִּבְכּוּ	
головы-свои	на	прах	и-бросали	одежду-свою	человек	и-разорвали	и-заплакали	
		H6083	H2236	H4598	H0376	H7167	H1058	
							הַשָּׁמַיְמָה:	
							к-небу	
							H8064	

И подняв глаза свои издали, они не узнали его; и возвысили голос свой и зарыдали; и разодрал каждый верхнюю одежду свою, и бросали пыль над головами своими к небу.

אֵלָיו	דֹּבֵר	וְאֵין־	לַיְלֹת	וּשְׁבַעַת	יָמִים	שִׁבְעַת	לְאָרֶץ	אִתּוֹ	וַיִּשְׁבּוּ	13
к-нему	говорящего	и-нет	ночей	и-семь	дней	семь	на-земле	с-ним	и-сидели	
H0413	H1696	H0369	H3915	H7651	H3117	H7651	H0776	H0854	H3427	
			מְאֹד:	הַכָּאֵב	גְּדוֹלָה	כִּי־	רָאוּ	כִּי	דְבָר	
			очень	боль	велика	что	видели	ибо	слова	
			H3966	H3511	H1431		H7200		H1697	

И сидели с ним на земле семь дней и семь ночей; и никто не говорил ему ни слова, ибо видели, что страдание его весьма велико.